



SLOVENSKO DRUŠTVO UČITELJEV FRANCOŠČINE
ASSOCIATION SLOVÈNE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS
Filozofska fakulteta, oddelek za romanistiko, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija



FÉDÉRATION INTERNATIONALE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

7. MEDNARODNA KONFERENCA SDUF 7 ème CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE LA SDUF

» LE FRANÇAIS AU DÉFI DE LA PLURALITÉ«

POVZETKI PREDAVANJ, PREDSTAVITEV IN DELAVNIC
RÉSUMÉS DES CONTRIBUTIONS



KRANJ, 24. NOVEMBER / 24 NOVEMBRE 2012

POZDRAVNI GOVORI/ALLOCUTIONS

dr. Jacqueline Oven, predsednica društva učiteljev francoščine /présidente de l'Association slovène des professeurs de français

Predstavnik gimnazije ESIC/représentant du lycée ESIC

Predstavnik Ministrstva za zunanje zadeve / représentant du Ministère des Affaires étrangères

Predstavnik Ministrstva za izobraževanje, znanost, kulturo in šport / représentant du Ministère de l'Education nationale, de la Recherche, de la Culture et du Sport

Predstavnik MO Kranj / représentant de la Commune de Kranj

Nj. Eks / S.E. M. Pierre-François Mourier, Ambasador Republike Francije v Sloveniji / Ambassadeur de France en Slovénie

Nj. Eks. Ambasador Republike Francije v Sloveniji, g. Pierre-François MOURIER S. E. L'Ambassadeur de France en Slovénie, M. Pierre-François MOURIER

Titre de l'intervention:

Le développement des rapports entre la Slovénie et la France

Naslov prispevka:

Razvoj odnosov med Slovenijo in Francijo

dr. Andrej RAHTEN

Izr. prof. dr. Andrej Rahten se je rodil 4. marca 1973 v Celju. Znanstvenoraziskovalno deluje na Zgodovinskem inštitutu Milka Kosa ZRC SAZU, kjer se je zaposlil že leta 1999. Vmes je bil v letih 2001–2004 zaposlen na Ministrstvu za zunanje zadeve, kjer je dosegel rang pooblaščenega ministra. V letih 2000–2009 je bil podpredsednik Slovenskega panevropskega gibanja, od leta 2004 pa je član predsedstva Mednarodne panevropske unije. V letih 2004–2008 je bil glavni svetovalec predsednika vlade za zunanjo politiko. V letih 2008–2009 je bil predsednik Upravnega odbora Evro-sredozemske univerze. Leta 2010 je bil na Univerzi v Mariboru izvoljen za izrednega profesorja za novejšo in sodobno zgodovino. Leta 2012 je bil imenovan za predsednika Strateškega sveta za zunanje zadeve pri zunanjem ministrstvu. Je eden od pobudnikov in član uredništva zbirke *Studia diplomatica Slovenica*, od leta 2008 pa vodi tudi Koordinacijski odbor za raziskovanje diplomatske zgodovine. Doslej je objavil 7 monografij s področja slovenske diplomatske in politične zgodovine, med drugim študijo o slovensko-hrvaških odnosih v habsburški monarhiji (prevedena tudi v hrvaščino) ter biografiji Janka Brejca in Izidorja Cankarja.

Les rapports franco-slovènes et la mise en place du système de Versailles

Francosko-slovenska razmerja in oblikovanje versajskega sistema

Pariška mirovna konferenca v letih 1919/20 ostaja priljubljena tema znanstvenih raziskav, čeprav smo od nje oddaljeni že več kot devet desetletij. V predavanju bo prikazana predzgodovina slovenskih stikov s francosko politiko, hkrati pa tudi sodelovanje med jugoslovanskimi pogajalci slovenskega porekla in francosko diplomacijo ob koncu prve svetovne vojne. Kljub Wilsonovim zahtevam po takšni ureditvi mednarodnih odnosov, ki bi zadovoljila tudi male narode, se Slovenci v Parizu niso mogli izogniti velikim razočaranjem nad ravnanjem velesil. Mogoče so jih še najmanj razočarali prav francoski diplomati, h katerim so se najbolj pogosto zatekali po nasvete. Bogumil Vošnjak, ki je imel poleg Nikole Pašića kot tajnik jugoslovanske delegacije morda še najboljši dostop do informacij, je takole ocenil delo ključnega francoskega državnika na konferenci: »V vodilni vlogi tudi ni uspel Clemenceau. Preveč je bil vročekrven Francoz, ki je imel pred očmi samo rensko mejo. Dasi bližji Anglosaksonom ko kak drugi francoski državnik, se ni mogel polastiti vodstva.« Kljub iskrenim željam, da bi upoštevanje zahtev narodov, ki so bili do tedaj »podložniki« habsburške dinastije, prineslo Evropi novo stabilnost, se to ni zgodilo. Prav nasprotno: na zemljevidu Srednje in Jugovzhodne Evrope se je sicer pojavil kup novih »nacionalnih« držav, a je praktično vsaka pod svoje okrilje vzela tudi številne manjšine, kar je zaradi procesov načrtne etnične homogenizacije vodilo v številne narodnostne konflikte. V versajskem sistemu je imela Francija posebno vlogo, kar so zaznavali in priznavali tudi slovenski politiki.

dr. Gregor PERKO

Gregor Perko est maître de conférences en linguistique française. Il enseigne la langue et la linguistique françaises au département des langues romanes de la Faculté des Lettres de Ljubljana. Ses recherches portent sur la morphologie lexicale, la syntaxe, la variation linguistique et l'analyse textuelle.

« Importante est la musique »... mettre de l'ordre dans l'ordre des mots

"Importante est la musique"...o redu v besednem redu

La communication s'intéressera aux difficultés que peut soulever l'ordre des mots de la phrase française pour un apprenant slovène. J'essaierai de démontrer, exemples à l'appui, que les questions ayant trait à l'ordre des mots ne peuvent être abordées de façon cohérente et probante que dans une perspective contrastive. En effet, si l'ordre des mots de la phrase française obéit essentiellement aux principes grammaticaux, celui de la phrase slovène privilégie davantage la perspective fonctionnelle de la phrase, connue dans la linguistique slovène sous le terme de « členitev po aktualnosti » (fr. organisation actualisante de la phrase).

mag. Mojca JARC

Mojca Jarc je zaposlena kot lektorica angleškega in francoskega jezika na Fakulteti za družbene vede v Ljubljani. Zanimajo jo predvsem naslednja področja: didaktika in metodika tujega strokovnega jezika, družboslovna terminologija in akademski diskurz.

Zakaj se učim francoščine : med pluralnostjo in nedorečenostjo

Pourquoi apprendre le français : entre pluralité et indétermination

Programi tujih jezikov ob prehodu iz srednje šole na nefilološko fakulteto med drugim prinašajo bolj ali manj opazno spremembo v fokusu učenja / poučevanja iz splošnega jezika k tujemu jeziku stroke. Namen prispevka je predstaviti glavne izsledke analize potreb, s katero smo želeli ugotoviti, kako si cilje učenja jezika stroke predstavljajo študenti 1. letnika na nefilološki fakulteti.

dr. David KRAŠOVEC

a étudié les lettres modernes et l'histoire de l'art à l'Université de Strasbourg. Docteur en histoire de l'art, et actif comme chercheur, il enseigne aussi le français en lycée en Slovénie depuis 2006.

Kako uporabljati film pri pouku francoščine ?

Comment utiliser le film dans l'enseignement du français ?

Le film fait aujourd'hui partie intégrante de l'enseignement de la langue française, mais il est souvent employé comme un simple complément pour illustrer la culture francophone. Les activités pédagogiques à proprement parlé - quand il y en a - se focalisent plutôt sur les documentaires (par exemple dans les activités de TV5). Il est donc difficile d'affirmer que le film est réellement devenu un outil pédagogique, il est rarement plus qu'un support.

Nous voulons donc intervenir sur ce sujet en faisant le point sur les aspects suivants:

- Primo, le film comme support ou outil scolaire (son utilisation est différente selon les niveaux, de la maternelle au lycée) - présentation du site <http://www.cinemafrancaisfle.com/> en particulier. Le film est un outil efficace pour travailler le vocabulaire, l'écoute orale, le registre de la langue et la culture générale.

- Secondo, la prise de conscience qu'un film est un langage en soi, ce n'est pas qu'une histoire ou un produit culturel. Il ne faut pas dissocier l'image et la parole, c'est l'occasion d'ouvrir l'enseignement sur d'autres dimensions du langage en sortant des sentiers battus. Cela est très important dans un monde où les messages et schémas culturels sont véhiculés par les images autant que par les textes avec ce constat que les images sont acceptées sans esprit critique.

Si l'on accepte qu'apprendre une langue étrangère c'est aussi découvrir de nouveaux points de vue et une autre manière de penser, il est donc important d'enseigner le langage du cinéma au même titre que le français FLE pour mieux comprendre le sens des mots et l'intertexte culturel.

Cette approche débouche sur cette réflexion: bien que le cinéma ne soit pas accepté comme une matière littéraire, il est pourtant indéniable que sa puissance de fascination a beaucoup d'emprise sur les jeunes - mais les professeurs de langue sont souvent confrontés au fait que les élèves ne comprennent pas les films européens. Où donc enseigner ce langage des images si ce n'est dans le cours de langue étrangère? Les professeurs de français FLE ont-ils la capacité de s'engager sur cette voie sans formation spécifique? La discussion est ouverte.

Mojca ARZENŠEK

učiteljica angleškega in italijanskega jezika na OŠ Lucija, sodeluje v projektu E-šolstvo v razvojni skupini za italijanščino. Diplomirala je na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Že od vsega začetka svoje profesionalne kariere je sodelovala v mnogih delavnicah, seminarjih in poletnih šolah povezanih z metodologijo poučevanja jezikov, uporabo IKT-ja pri pouku, zdravim načinom življenja in osebnostno rastjo. V svojem prostem času se ukvarja z jogo in ajurvedo. Je učiteljica joge po sistemu 'Joga v vsakdanjem življenju' z mednarodnim certifikatom.

Od besed do joge

Du mot au yoga

Ponavljjanje in utrjevanje besedišča (deli telesa) ter spoznavanje glagolov, povezanimi z jogijskimi položaji. Ker otroci dojemajo svet z vsemi čutili in telesom je pomembno celostno obravnavanje otroka in povezovanje različnih predmetnih področij pri podajanju novih vsebin. Hkrati pa je v poplavi različne tehnologije treba ozaveščati otroke tudi o lastnem telesu, pravilni drži, dihanju, sproščanju ter počutju. Joga kot znanost o telesu, umu in duši nas lahko nauči vzpostaviti stik s samim seboj. V delavnici se prepletajo naloge za različne tipe otrok (VAK), gibanje in nekaj elementov joge.

Simona CAJHEN

Profesorica francoskega in angleškega jezika, višja svetovalka za francoščino na Zavodu RS za šolstvo, koordinatorica Letnega slovensko-francoskega seminarja na Brdu pri Kranju, organizatorica Frankofonskega festivala v Celju, sodelavka v številnih projektih na Zavodu RS za šolstvo, predsednica komisije za posodabljanje in uvajanje učnih načrtov za predmet francoščina, vodja predmetne razvojne skupine za francoščino in področne skupine za e-francoščino, članica Državne projektne skupine za koordiniranje postopnega uvajanja drugega tujega jezika v osnovni šoli, članica projektne skupine za spremljanje in usmerjanje umestitve tujih jezikov v osnovni in srednji šoli.

Učenje jezikov v otroštvu – zgodnja večjezičnost

L'apprentissage des langues durant l'enfance: plurilinguisme précoce

Tuje jezike se je smiselno začeti učiti dovolj zgodaj in sicer čim bolj zgodaj tem bolje. Otrokovi možgani so v zgodnjem otroštvu še zelo prožni, zato otrok doživlja stik z novim jezikom kot izziv in prijetno doživetje. Boljše motivacije si pravzaprav ne moremo želeti.

Otroci v tem zgodnjem obdobju usvajajo jezik intuitivno, to pomeni s posnemanjem, sklepanjem, ugotavljanjem, poskušanjem, preizkušanjem v različnih situacijah. Če učitelj jezika upošteva temeljna načela poučevanja na zgodnji stopnji in svoje delo organizira v skladu z njimi, potem učenje jezika ne pomeni preobremenjenosti za otroka. Skozi igro in na spontan način posredovane vsebine, ki otroka zanimajo, so mu lahko samo v veselje. V prispevku bodo predstavljene tudi predvidene novosti o uvajanju jezikov v 1. vzgojno-izobraževalno obdobje in v 2. vzgojno-izobraževalno obdobje v slovenskih osnovnih šolah.

Jezerka BEŠKOVNIK

Anglistka in francistka, zaposlena na OŠ LUCIJA, Portorož, se od leta 1986 ukvarja z uvajanjem računalnika v pouk, sodeluje v mednarodnih projektih, je sodelavka v projektu e-šolstvo, članica e-razvojne skupine za francoščino, italijanščino in i-table, izvajalka seminarjev in svetovanj za uporabo IKT. Sodeluje z ZRSS, je članica PRS, avtorica angleških in francoskih e-gradiv za OŠ in odrasle, avtorica ali soavtorica svetovanj, člankov, publikacij ter prispevkov o IKT.

Zakaj IKT? Enostavno zato, da nas ne povozi čas...

Pourquoi les TICE? Tout simplement, pour ne pass être dépassés... par le temps

Da so učenci in dijaki večji rabe računalnika veliko bolj kot mi, je znano in jasno že dolgo. Učijo se drugače, informacije sprejemajo, obdelujejo in razumejo drugače kot mi. Zato tudi pričakujejo pouk, ki naj bo prilagojen njim in njihovim potrebam.

Da bomo še naprej v koraku s časom, je prav, da svoja znanja in svoje e-kompetence posodobimo tudi mi. Kako? Z usposabljanji in seminarji projekta e-šolstvo, v šestih korakih do šestih e-kompetenc ! In lažje nam bo.

Mojca URBAS

Profesorica francoskega jezika na OŠ Franca Rozmana – Staneta v Ljubljani in na OŠ Preska v Medvodah, članica e-razvojnih skupin za tuje jezike in i-tablo, avtorica e-gradiv, izvajalka svetovanj in seminarjev e-šolstva, vodja študijskih skupin za francoščino na OŠ.

Didaktične igre na interaktivni tabli

Jeux didactiques sur le TBI

Interaktivna tabla predstavlja odlično orodje za ustvarjanje ali dvigovanje motivacije pri pouku tujega jezika. Uporabimo jo lahko tudi za izdelavo interaktivnih didaktičnih iger, katerih zakladnica je bogata in v veliki meri odvisna le od domišljije učitelja. Ob strani mu stoji program interaktivne table, ki nudi različne interaktivne predloge in elemente.

Meta LAH, Hilda ZALOKAR

Doc. dr. Meta Lah je zaposlena na Oddelku za romanske jezike in književnosti Filozofske fakultete v Ljubljani. Temeljno področje njenega raziskovalnega dela je didaktika francoščine kot tujega jezika. Sodeluje pri izobraževanju učiteljev francoščine in je soavtorica učnih načrtov za francoščino. Je ena od ustanovnih članic Slovenskega društva učiteljev francoščine in članica njegovega upravnega odbora; posveča se zlasti pripravi tekmovanj za osnovnošolce in dijake srednjih šol. Od leta 1996 do leta 2012 je aktivno sodelovala pri pripravi mature iz francoščine. Od leta 2009 ureja revijo Vestnik za tuje jezike. Leta 2011 je prejela francosko državno odlikovanje »vitezinja nacionalnega reda Akademskih palm«.

Hilda Zalokar

učiteljica francoskega in angleškega jezika v pokoju, zadnja zaposlitev na OŠ Orehek Kranj, kjer je pred 12 leti začela z organizacijo Frankofonskih dni v Kranju. Posebej se je ukvarjala, in se še vedno, s promocijo učenja francoskega jezika v slovenskem prostoru, s poudarkom na zgodnjem učenju. Ta projekt, ki ga je vodila na OŠ Orehek, je bil nagraden z »European label 2005«. Je soavtorica učnih načrtov za francoščino. Je članica upravnega odbora Slovenskega društva učiteljev francoščine, kjer koordinira projekte kot so: Frankofonski Festival v Kranju, Beremo francosko, Gledališče v razredu in aktivno sodeluje pri aktivnostih za promocijo francoščine v Sloveniji.

"Otroci danes ne berejo." Spodbudimo jih!

« Aujourd'hui, les enfants ne lisent plus. » Motivons-les!

V prispevku bomo skušali predstaviti nekaj izhodišč za izboljšanje bralne pismenosti in spodbujanje veselja do branja, ki jih lahko uporabimo pri pouku tujega jezika. Po predstavitvi izhodišč bomo govorili o bralnih strategijah in različnih nalogah, ki jih otrokom lahko ponudimo pred in med branjem ter po njem. Končali bomo s predstavitvijo projekta Beremo francosko in konkretnim primerom iz tega projekta.

Simona CAJHEN

Oblikovanje nalog po posameznih zmožnostih in ravneh (A1,A2 in B1) – didaktično gradivo

Conception d'exercices en fonction des différentes compétences et niveaux (A1, A2 et B1)

Delavnica za gimnazijske učitelje francoščine (člane PRS, mentorske učitelje in ostale gimnazijske učitelje francoščine)

Namen oblikovanja nalog za posamezne zmožnosti oziroma oblikovanje skupnega didaktičnega gradiva za različne jezike (francoščino, italijanščino, nemščino, španščino) je prikazati uporabnost SEJO opisnikov in ustvariti povezavo med standardi iz učnih načrtov za tuje jezike in SEJO lestvicami. Skozi proces oblikovanja nalog se vzpostavlja tudi povezava med opisniki - opisnimi kriteriji in dejanskimi nalogami, ki bodo namenjene samopreverjanju učencev in dijakov pri različnih jezikih.

S tem pristopom spodbujamo učitelje, ki sodelujejo pri oblikovanju didaktičnega gradiva, da z ocenjevanjem spodbujajo za učenje in ne obratno. Hkrati povezujemo poučevanje in učenje različnih jezikov na ravni vrednotenja, učitelje različnih jezikov in različnih stopenj izobraževanja.

Velik poudarek je tudi na uporabi spletnih storitev za sodelovalno delo in komuniciranje med PRS-i in znotraj le teh. Rezultat sodelovalnega dela bo banka s širokim naborom kvalitetnih in umerjenih nalog za vrednotenje znanja tujih jezikov. Dodana vrednost bo tudi možnost uporabe nalog za različne jezike. Naloge, ki bodo preverjale zmožnosti bodo skrbno prilagojene za naše učence in dijake, zato bodo zagotovo imele vpliv na preverjanje znanja v praksi.

AKTIVNOSTI DRUŠTVA/LES ACTIVITÉS DE LA SDUF

MEDNARODNE KONFERENCE / CONFÉRENCES INTERNATIONALES

TEKMOVANJA ZA OSNOVNE ŠOLE/ CONCOURS DE LA LANGUE FRANÇAISE POUR COLLÉGIENS

TEKMOVANJA ZA SREDNJE ŠOLE/ CONCOURS DE LA LANGUE FRANÇAISE POUR LYCÉENS

BEREMO FRANCOSKO - VIVRE AVEC LE LIVRE

FRA FEST

TOP 50 FRANCOPHONE

ODER V RAZREDU- LE THÉÂTRE EN CLASSE

PROJEKT/PROJET OIF- FIPF 2012

NOVO? NOUVEAU? PROJEKT/PROJET FLORILÈGE

ČLANI UO SDUF/MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION:

dr. JACQUELINE OVEN,

dr. META LAH,

MARIJA VREČEK

HILDA ZALOKAR

MAJA PRIMOŽIČ

MARKO DROBNE

JEZERKA BEŠKOVNIK

SDUF KONFERENCA - CONFÉRENCE

D É J E U N E R S H Y Y S J P
E R T T Q U W R N É T N R F A
Z R S I M A E T O T O H U N U
M R È K O I C B I I M A E A S
K E S I L S R V T L B C S M E
M S M E N D A A N A O P S B C
B I T B B É T U E R L V E A A
I A L B R N L H V U A L F S F
W R Z B E E Q P R L A H O S É
E N W S M U S M E P Z O R A L
U Y É J A V G W T C B C P D X
R R F L W F I E N R N V Q E A
P X I X F V A M I F C A X U Z
A T T E S T A T I O N S É R G
É P U G N O I T A I C O S S A

AMBASSADEUR

AMIS

ASSOCIATION

ATELIERS

ATTESTATIONS

DÉJEUNER

INTERVENTIONS

MEMBRES

PAUSE CAFÉ

PLURALITÉ

PROFESSEURS

PRÉSENTATIONS

QUALITÉ

SÉANCE PLÉNIÈRE

TOMBOLA